

## I.F.6.3

### La Francophonie

# Les expressions francophones – Die regionale Vielfalt des Französischen kennenlernen

Carl Chotteau



© RAABE 2024

© mauritius images / Aleks Taurus / Alamy / Alamy Stock Photo

Französisch wird heute von etwa 321 Millionen Menschen gebraucht und belegt damit Platz 5 der meistgesprochenen Sprachen weltweit. Das Beherrschen der französischen Sprache ermöglicht demnach nicht nur die Kommunikation im hexagonalen Frankreich, sondern darüber hinaus in der weiten Welt der Frankophonie. Doch inwiefern unterscheidet sich das Französisch im Senegal von dem in Quebec oder in der Schweiz? Wie lauten typische idiomatische Wendungen und spezifisches Vokabular bestimmter frankophone Länder? Diesen Fragen widmet sich die vorliegende Unterrichtseinheit, die den Schülerinnen und Schülern auf kompetenzorientierte Weise die regionalen Unterschiede des Französischen in der Welt näherbringt.

#### KOMPETENZPROFIL



Klassenstufe/Lernjahr: 9/10 (G8) bzw. 10/11 (G9), ab 3. Lernjahr

Dauer: ca. 6 Unterrichtsstunden

Kompetenzen: 1. Leseverstehen: Einem Zeitungsartikel Informationen entnehmen; 2. Wortschatz: Idiomatisches Vokabular kontrastiv analysieren; 3. Schreiben und Sprechen: Kurzszenen verfassen und vorspielen; 4. Medienkompetenz: Das Online-Wörterbuch der Francophonie zielorientiert verwenden

Thematische Bereiche: *Francophonie, expressions, géographie*

## Auf einen Blick

### 1./2. Stunde

**Thema:** (Re)Découvrir la Francophonie

**M 1** **La Francophonie à la carte** / Frankofone Länder und Regionen mithilfe der Weltkarte finden (PA)

**M 2** **Les expressions francophones les plus floues pour... nous** / Einem Zeitungsartikel landestypische frankofone Ausdrücke entnehmen

**Benötigt:**

- die Weltkarte in ZM 1 oder Beamer/Whiteboard, Internetzugang



### 3./4. Stunde

**Thema:** Des expressions francophones

**M 3** **De nouvelles expressions** / Frankofone Wendungen kennenlernen und geografisch verorten (GA)

**M 4** **Le jeu des expressions : faussaires et défectives** / Rätsel zu frankofonen Ausdrücken erfinden und gemeinsam lösen (G)

**Benötigt:**

- frankofone Ausdrücke und ihre Bedeutungen in ZM 2 (ausgeschnitten) sowie Rätselvorlagen in ZM 3 (ein Exemplar pro Gruppe)
- OHP/Beamer



### 5./6. Stunde

**Thema:** Le Dictionnaire des expressions francophones et son utilisation

**M 5** **Le Dictionnaire des expressions francophones** / Das frankofone Online-Wörterbuch verwenden und über seinen Nutzen reflektieren (GA)

**M 6** **Des scènes de la Francophonie** / Kurzszenen mit frankofonen Ausdrücken verfassen und vorspielen (G)

**Benötigt:** Beamer, Internetzugang

### Minimalplan

M 4 kann entfallen; in dem Fall wird in M 5 nur die Richtigkeit der Ergebnisse von M 3 überprüft.

### Hinweise zum Online-Archiv bzw. zur ZIP-Datei

Alle Materialien der Einheit finden Sie als Word-Dokumente im Online-Archiv. So können Sie die Materialien am Computer gezielt bearbeiten und auf Ihre Lerngruppe abstimmen.

Zusätzlich im Online-Archiv bzw. in der ZIP-Datei:

**ZM 1** La carte de la Francophonie

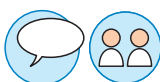
**ZM 2** Expressions et définitions francophones (à découper)

**ZM 3** Fiche de devinettes



## M 1

## La Francophonie à la carte



## Consignes

1. Est-ce que vous connaissez d'autres pays que la France où l'on parle français, comme langue officielle ou pas ? À deux, discutez-en et faites une liste !



© Adobe Stock/alexmit



2. Consultez la carte de la Francophonie <https://www.be.click/carte-francophonie> et vérifiez si les pays que vous avez notés font partie des *États membres*, des *États membres associés* ou des *États observateurs* de l'Organisation internationale de la Francophonie.



3. Formez des groupes de trois ou quatre élèves et choisissez une ville francophone qui ne se trouve pas en Europe. Ce sera le nom de votre équipe. Puis, vous avez cinq minutes pour étudier la carte et retenir les noms des pays qui font partie de l'Organisation Internationale de la Francophonie !



4. Cachez la carte et tirez au sort l'équipe qui commence : dans le sens des aiguilles d'une montre, chaque équipe de la classe donne un nom de pays et marque trois points pour un *État membre*, deux pour un *État membre associé* ou un point pour un *État observateur* : votre professeur/e va vous donner le score à atteindre pour gagner, et compter les points !



5. Maintenant, cherchez ensemble les quinze noms cachés dans la grille de cette *LearningApp* <https://learningapps.org/watch?v=pjxmqbxrn24>. La première équipe qui a tout trouvé gagne !



## Les expressions francophones les plus floues pour... nous

M 2

### Consignes

1. Lisez le texte suivant.

### Les expressions francophones les plus floues pour... nous

Barthélémy Gaillard, 28 novembre 2014

Alors que s'ouvre vendredi à Dakar le sommet de la francophonie, [Europe1.fr](http://Europe1.fr) fait le tour du monde des étrangetés et autres bizarreries de la langue française. Sortez le dico !

- 5 On l'appelle langue de Molière, d'Hugo ou de Voltaire, mais elle n'appartient pas seulement aux plumes de l'Hexagone. La langue française, c'est aussi celle de Brel le Belge, Senghor le Sénégalais, Laferrière le Canadien ou Trouillot le Haïtien. [...] D'Abidjan à Québec, de Port-au-Prince à Bruxelles, le français se parle aussi avec l'inimitable accent wallon, se chante au rythme traînant du phraséologue et se conte avec la verve ivoirienne. [...] Embarquement immédiat pour un tour du monde des expressions francophones les plus surprises.

#### La Belgique, c'est magique

- 15 La situation : excédé, Dupont parle à Dupond : « Ce bac à schnick est vraiment insupportable. Tu l'as choisi à pouf ? Allez, viens, on va profiter de l'air dehors, il fait trop douf ici ! »

- 20 La traduction : Mention très bien niveau allitérations pour la Belgique, qui croise en quelques mots bac avec schnick, puis pouf et douf. Comprenez simplement que ce bar (bac à schnick), bruyant, mal choisi par hasard (à pouf) par Dupond. Dupont, lui, veut donc échapper à la chaleur et la lourdeur de l'atmosphère (il fait douf) en sortant prendre l'air. [...]

#### Les perles suisses

- 25 La situation : Les parents, ronds au visage au rangement apocalyptique de la chambre de leur enfant : « Tu vas nous pouffer tout ça et vite ! Ça fait cheni, c'est vraiment pas possible. »
- 25 La traduction : À l'instar de la Belgique, la Suisse est divisée linguistiquement. Romanche, italien, français, allemand sont parlés. Putzer vient en fait de « putzen » en allemand, qui signifie nettoyer, faire le ménage. Cheni n'est pas le verlan de niche, mais bien une expression qui signifie « désordre ». [...]

#### Le Québec, royaume d'idiome

- 30 La situation : Céline à René : « René, tire-toi une bûche et mets tes barniques. Il faut que je te dise un truc... on va manger nos bas. »

- 35 La traduction : Énigmatiques idiomes de la part de Céline, qui tente en fait d'annoncer à son René qu'ils vont avoir des problèmes financiers (manger leurs bas). Bienveillante à son égard, elle lui a donc demandé de se tirer une bûche, donc de prendre une chaise pour s'asseoir et de bien mettre ses barniques (ses lunettes) pour affronter la réalité en face.

#### En Côte d'Ivoire, on « caïmante »

- 40 La situation : Les étudiants se bousculent devant le panneau des résultats des exams. L'un d'entre eux, admiratif des bons résultats de son camarade, et un peu jaloux aussi : « En même temps, tu as caïmanté toute l'année. »

La traduction : Caïmanter ? Oui, ce mot vient bien de caïman, la sous-espèce des

# Mehr Materialien für Ihren Unterricht mit RAAbits Online

Unterricht abwechslungsreicher, aktueller sowie nach Lehrplan gestalten – und dabei Zeit sparen.  
Fertig ausgearbeitet für über 20 verschiedene Fächer, von der Grundschule bis zum Abitur: Mit RAAbits Online stehen redaktionell geprüfte, hochwertige Materialien zur Verfügung, die sofort einsetz- und editierbar sind.

- ✓ Zugriff auf bis zu **400 Unterrichtseinheiten** pro Fach
- ✓ Didaktisch-methodisch und **fachlich geprüfte Unterrichtseinheiten**
- ✓ Materialien als **PDF oder Word** herunterladen und individuell anpassen
- ✓ Interaktive und multimediale Lerneinheiten
- ✓ Fortlaufend **neues Material** zu aktuellen Themen



Testen Sie RAAbits Online  
14 Tage lang kostenlos!

[www.raabits.de](http://www.raabits.de)

